

Matthias Claudius,

Abendlied

1. Der Mond ist aufgegan-
gen,
Die goldnen Sternlein pran-
gen
Am Himmel hell und klar;
Der Wald steht schwarz
und schweiget,
Und aus den Wiesen steigt
Der weisse Nebel wunder-
bar.

Wie ist die Welt so stille
Und in der Dämmerung
Hülle
So traulich und so hold!
Als eine stille Kammer,
Wo ihr des Tages Jammer
Verschlafen und vergessen
sollt.

...

Matthias Claudi-
us,

Vespera kanto

*tradukita de Man-
fred Retzlaff*

1. La luno nun le-
viĝis,
La steloj eklumiĝis,
Subiĝis jam la sun'.
Silentas la arbaro
Kaj super la kam-
paro
Nebulo blanka
kuŝas nun.

2. La mondo ŝajnas
kiel
Hejmeca ĉambro,
tiel
Trankvila estas ĝi.
Dormante ĉiun pe-
non,
Afflikton kaj
ĉagrenon
Dum nokta hor' for-
gesu vi.²

...

Matthias Claudius,

Vespera kanto

*tradukita de Adolf
Burkhardt*

1. Leviĝas luno; hele
orpompas surĉiele
la steloj al l'okul'.
Arbaro mute revas;
el la herbej' sin levas
mirinde blanka la ne-
bul'

2. Ripozas mont' kaj
valo
sub la krepusk-vualo
trankvile kvazaŭ lag'.
Por vi jen la permeso
fordormi en forgeso
la malbonaĵojn de la
tag'.

...

Matthias Claudi-
us,

Vespera kanto

*tradukita de Otto
Bonte*

1. La luno jam le-
viĝis,
Steletoj ekheliĝis,
Ravante homojn
nin;
Silentas la arbaro
Kaj super la kam-
paro
Nebulo pala levas
sin.

2. Ho, mondo la
kvieta,
Kaj kiel ŝajnas eta
Krepuska en ko-
vril';
Por ke vi en
ĉambreto
Samkiel infaneto
Senzorge dormu en
lulil'.

...

² alia versio:

2.) Aĥ, kiel trankvileca
La mondo kaj hejmeca
Vespere estas ĝi!
En tiu kalma paco
Ekdormu vi pro laco,
Forgesu la afflikton vi!

<p>2. Seht ihr den Mond dort stehen? - Er ist nur halb zu sehen Und ist doch rund und schön! So sind wohl manche Sachen, Die wir getrost belachen, Weil unsre Augen sie nicht sehn.</p>	<p>3.) Jen staras ĉe l' ĉielo Tre eta fora stelo, Sed tamen egas ĝi! Ja estas ofte aĵo Por ni nur ridindaĵo; Ĉar ne videblas ĝi al ni.</p>	<p>3. La luno nur duone Prezentas sin impone; ĝi tamen estas sfer': Facile ni priridas aferon, se ni vidas nur parton de la plena ver'.</p>	<p>3. Rigardu nun la lunon, Vi vidas nur duonon, Sed tamen ronda ĝi. Ni ofte ion ridas, Ĉar ni ne klare vidas, Ke ĉie regas harmoni'.</p>
<p>3. Wir stolze Menschenkinder Sind eitel arme Sünder Und wissen gar nicht viel; Wir spinnen Luftgespinste Und suchen viele Künste Und kommen weiter von dem Ziel.</p>	<p>4.) Ni homaj fieruloj, Mizeraj ni pekuloj, Malmulton scias ni! Ni faras multajn aĵojn Kaj artajn elpensajojn, Sed vana estas tio ĉi.</p>	<p>4. Homidoj ni fieraj pekuloj nur, mizeraj; ne multon scias ni. Ni teksas iluziojn kaj serĉas multajn sci- ojn kaj devojigas pli kaj pli.</p>	<p>4.</p>
<p>4. Gott, laß uns dein Heil schauen, Auf nichts Vergänglich's trauen, Nicht Eitelkeit uns freun! Laß uns einfältig werden Und vor dir hier auf Erden Wie Kinder fromm und fröhlich sein!</p>	<p>5.) La Dian savon vidu Ni nur kaj ni ne fidu je vanta iluzi'! Ni malfieraj iĝu, Ni ĝoju kaj piiĝu, Infan-egalaj estu ni!</p>	<p>5. Ho Di', nin lasu vidi la Savon, ne plu fidi vantaĵojn de l' pasem'! Nin faru simpl-animaj, infane Dio-timaj en ĝoj', jam nun sen zorga trem'!</p>	<p>5.</p>
<p>5. Wollst endlich sonder Grämen Aus dieser Welt uns nehmen Durch einen sanften Tod! Und, wenn du uns genommen, Laß uns in Himmel kommen, Du unser Herr und unser Gott!</p>	<p>6.) Finfine vi nin prenu El tiu mond', ĉagrenu Ni ne pro tio ĉi! Kaj kiam vi nin prenos, Ho faru, ke ni venos En vian regnon, kara Di'!</p>	<p>6. Vi fine, sen ĉagreni, el mond' nin volu preni per milda morto for. Nin tiam al ĉielo venigu, al la celo: Vi, nia Dio kaj Sinjor'!</p>	<p>6.</p>
...

6. So legt euch denn, ihr
Brüder,
In Gottes Namen nieder;
Kalt ist der Abendhauch.
Verschon uns, Gott! mit
Strafen,
Und laß uns ruhig schlafen!
Und unsern kranken Nach-
bar auch!

*Verkinto de tiu ĉi Germa-
na poemo estas MATTHI-
AS CLAUDIUS (*1740-08-15 -
†1815-01-21).*

*Arg-394-776 (2012-12-24
20:31:03)*

*La poemo estas kantebla
laŭ melodio verkita de Jo-
hann Abraham Peter Schulz
(31.03.1747 - 10.06.1800).
Pri tiu vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/
wiki/Johann_Abraham_
Peter_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz). Vidu an-
kaŭ: [http://ingeb.org/
Lieder/DerMondi.html](http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html).
Tie estas aŭdebla la
meolodio. La muzikno-
toj troviĝas en [http:
//www.liederprojekt.
org/lied27783.html](http://www.liederprojekt.org/lied27783.html).*

7.) Gefratoj, enli-
tiĝu,
Trankvile endor-
miĝu!
Noktiĝas ĉie ĉi;
Vin gardos nia Dio.
Li regas super ĉio.
Ĝis morgaŭ nun ri-
pozu vi!

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Abend-
lied" de MATTHIAS
CLAUDIUS (*1740-08-
15 - †1815-01-21) en
Esperanton de MAN-
FRED RETZLAFF
(*1938-11-04) en
1989-09-10.*

*MR-013-2 / Arg-
394-777 (2007-03-26
13:19:45)*

*Tiu ĉi traduko estas
unue publikigita en
1984 en "Esperanto
aktuell", numero
6/1984, la organo de
Germana Esperanto-
Asocio, sur la aldonaj
"Flavaj paĝoj", paĝo
15. Enigis ka tekston
de la traduko la tiama
redaktisto d-ro Dirk
Willkommen. Mi,
Manfred Retzlaff,
ŝanĝis en 2007-03-26
nur la duan stro-
fon, kompare al la
teksto aperinta en
"Esperanto aktuell
6/1984".*

7. Gefratoj, nun ek-
kuŝu!
Vin nokta vent' ne
tuŝu,
dum ŝirmas anĝelar'.
Indulgu, Di', nin grace,
por ke nun dormu pace
ni kaj malsana la naj-
bar'.

*Traduko de la Germana
poemo "Abendlied" de
MATTHIAS CLAUDIUS
(*1740-08-15 - †1815-
01-21) en Esperanton
de ADOLF BURKHARDT
(pastro, *1929-04-10 -
†2004-04-02).*

*Arg-394-780 (2007-03-27
19:07:21)*

*Tiun ĉi tradukon mi,
Manfred Retzlaff, pre-
nis el la kant-libreto
"Mia kantaro I", dua
eldono de Majo 1998,
kompilita kaj eldonita
de s-ro Josef Schiffer,
Wilstorfstr. 58, D-78050
Villingen-Schwenningen,
Germanio. Sinjoro Josef
Schiffer donis al mi la
permeson.*

7. Ekkuŝu nun, ge-
fratoj,
De bona Di'
ŝirmataj
Kun tuta la ho-
mar'.
Kar-Dio ne nin pu-
nu,
Trankvilan dor-
mon donu
Kaj al malsana la
najbar'!

*Traduko de la
Germana poemo
"Abendlied" de
MATTHIAS CLAUDI-
US (*1740-08-15 -
†1815-01-21) en
Esperanton de Otto
Bonte.*

*Arg-394-779 (2007-
03-26 22:31:58)*

*Tiu ĉi traduko estas
publikigita en 1984
en "Esperanto aktu-
ell", la organo de
Germana Esperanto-
Asocio, sur la aldo-
naj "Flavaj paĝoj",
sur paĝo 15 de la
numero 6/1984. Mi,
Manfred Retzlaff, de-
tajpis la tradukon
el tiu, en 2007-03-
26. Enigis la tradu-
kon de Otto Bonte
d-ro Dirk Willkom-
men, la tiama redak-
tisto de "Esperanto
aktuell", .*